

## СИНОНИМИЧЕСКАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ КОНЦЕПТА «РАЗУМ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье проводится сопоставительный анализ синонимических полей лексем «reason» английского языка и «разум» русского языка. В процессе этимологической характеристики синонимов, обладающих общими базовыми значениями, выясняется наличие или отсутствие родства исследуемых лексем.

**Ключевые слова:** концепт, синоним.

V.V. Tugaryova

## SYNONYM REPRESENTATION OF THE CONCEPT «REASON» IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Comparative analysis of synonymous fields of the English lexeme «reason» and the Russian lexeme «razum» has been made in this article. In the process of etymological description of the synonyms, possessing common basic meanings, presence or absence of linguistic affinity of studied lexemes has been discovered.

**Key words:** concept, synonym.

В современном языковедении отмечается устойчивая тенденция к исследованию вербальной представленности концептов. Концепт «разум» может вербально быть представлен ядерными лексемами «reason»/«разум» и их синонимами. Беря за основу данные словарей синонимов, двуязычных толковых словарей сравниваемых языков, можно представить состав синонимов этих лексем, расположив их в виде синонимических полей.

Сопоставление синонимических полей лексем «reason»/«разум» показывает их сходство в том, что ближе всего к ядру у синонимов в обоих языках располагаются лексем со значением

«способность думать, мыслить». В английском языке это – consideration, mentality, thought, а в русском языке – интеллект, сознание, ум, рассудок.

В обоих синонимических полях имеет место близкое расположение к ядерной лексеме синонимов, выражающих значение «ум». В английском языке это синонимы mind, intellect, intelligence, mentality а в русском языке – интеллект, ум. Значительно отдалена в русском синонимическом поле лексема «мудрость», имеющая значение не просто «ум», а «большой ум».

Схема 1. Синонимическое поле лексемы «reason» английского языка

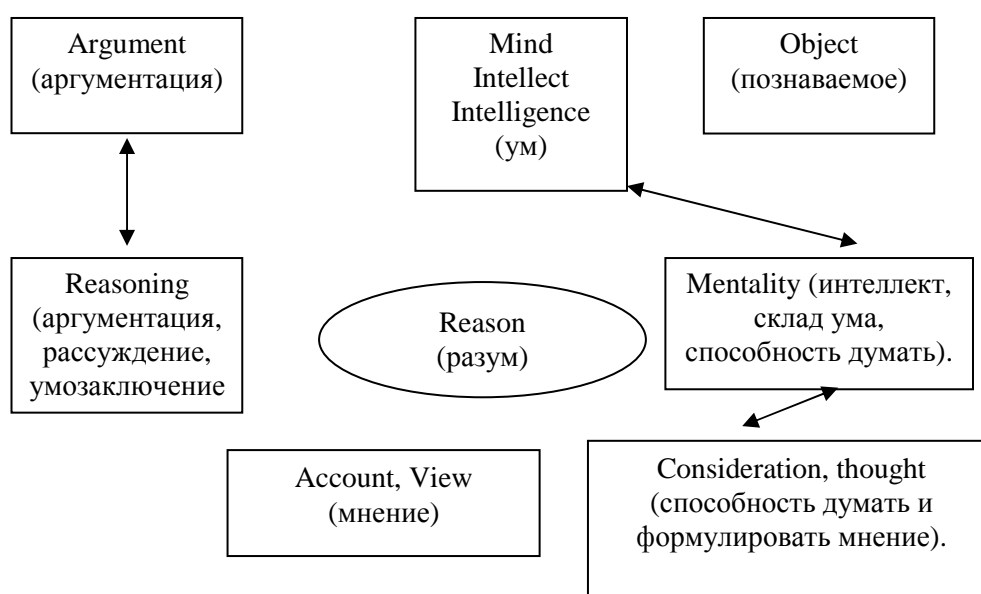
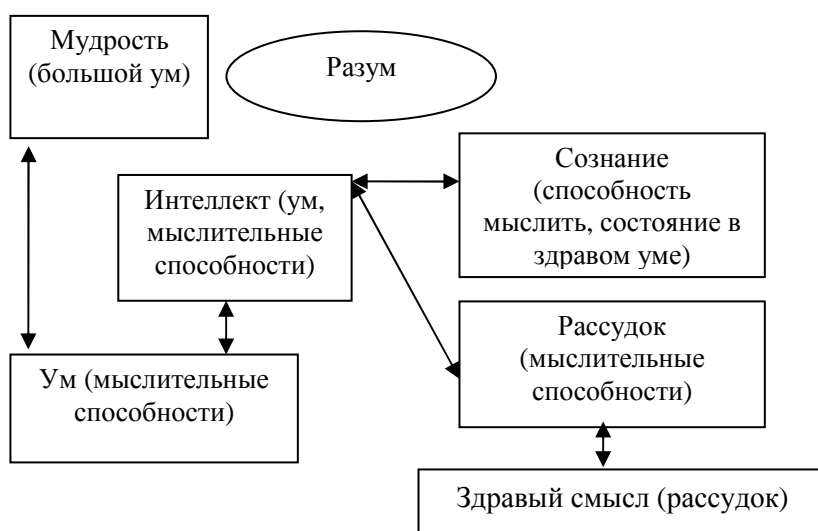


Схема 2. Синонимическое поле лексемы «разум» русского языка



Интересно отметить такую деталь, что как в английском, так и в русском синонимических полях присутствуют лексемы, обладающие базовыми значениями: «способность думать, мыслить» и «ум». В английском языке это синоним «mentality», а в русском языке это синоним «интеллект». Можно предположить, что наличие такого сходства значений базируется на их этимологической характеристике. Проанализируем их семантическое наполнение.

Английская лексема «mentality» образована от прилагательного «mental», которое появилось в XV в. со значением «относящееся к уму». По своему происхождению это не английское слово, а заимствование из старофранцузского *mental*, которое тоже пришло во французский язык из латинского языка. В латинском языке это было слово «*mentālis*», которое было основано на лексемах «*mens*», «*mentis*» (ум; образ мыслей, настроение, характер; сердце, душа; способность мышления, разум, ум; рассудок, соображение; бодрость, отвага; мысль; мнение, взгляд; намерение, план). Из него было образовано существительное «*mentality*», которое стало употребляться в английском языке с XVII в. Но прилагательное «*mental*» в XVIII в. имело еще значение «относящееся к подбородку» [5, p.289].

Современное значение существительного «*mentality*» это: 1) во множественном числе – склад ума; способность думать, оценивать [4, p.1031]; 2) умонастроение [1, с.603].

В русском языке лексема «интеллект» является заимствованием. Происходит из латинского *intellectus*; имеет значение «ум, рассудок, разум; мыслительные способности человека» [2, с.116].

В современном русском языке это слово обладает аналогичным значением [6, с. 311].

Сравнение показывает, что английское «*mentality*» и русское «интеллект» в одинаковой мере являются заимствованиями из латинского языка, но они образованы от разных латинских слов и не обладают этимологическим родством. Сходство наблюдается исключительно только в их современных значениях. «Способность думать, мыслить» присутствует как значение у английских синонимов «*consideration*», «*thought*» и русских синонимов «сознание», «рассудок». В какой степени здесь проявляется сходство? Обратимся к истории и анализу значений этих слов.

Английская лексема «*consideration*», согласно данным этимологического словаря, образована от глагола «*consider*», который, как и существительное «*consideration*», использовался в английском языке уже в XIV в. По своей сути это заимствование из старофранцузского «*considerer*», которое, в свою очередь, пришло из латинского «*considerāre*», имеющего значение «осматривать, рассматривать, всматриваться; тщательно обдумывать, соображать, взвешивать». В 15 веке стало использоваться прилагательное «*considerable*» [5, p. 93]. Современное значение слова «*consideration*» это: 1) тщательное осмысление или внимание, особенно перед принятием официального или важного решения; 2) факт, принимаемый во внимание для принятия решения; 3) понимание чувств других людей и забота о том, чтобы их не расстроить; 4) оплата за что-либо, особенно за услугу [4, p. 331].

Проанализируем этимологическую характеристику другого английского синонима

«thought». Значение этого слова «действие или акт мышления, беспокойство, тревога, забота» отмечается у этого слова при его использовании в речи с 13 века. Оно является германским по своему происхождению. Сравните: древнеанглийский *þoht*; древнесаксонский *githaht*; древневерхненемецкий *gidāht*. Само слово восходит к германской основе *þaŋkjan*, образованной от основы «*þaŋkjan*» (думать) – [5, p. 491].

Современное значение слова «thought» таково: 1) то о чем вы думаете, вспоминаете или понимаете, типа идеи; 2) идея, мнение; 3) тщательное осмысление; 4) акт мышления; 5) забота о чем-либо; 6) интенция; 7) образ мышления [4, p. 1727-1728].

Обратимся к подобному анализу русских синонимов, имеющих аналогичное значение «сознание, рассудок». Русское существительное «сознание» является калькой от латинского «*consentia*» [7, Т.3.с.707]. В латинском языке в основе этого существительного лежит слово «*considmro*», имеющее значение «осматривать, рассматривать, всматриваться; тщательно обдумывать, соображать, взвешивать» [3, с. 210].

Современное значение существительного «сознание» таково:

- 1) действие и состояние, при котором человек отдает себе отчет в чем-нибудь;
- 2) мысль, чувство, ощущение;
- 3) способность мыслить и рассуждать, свойство высшей нервной деятельности человека определять свое отношение к окружающей действительности;
- 4) состояние человека в здравом уме и твердой памяти, способность воспринимать действительность и отдавать себе отчет в своих действиях, переживаниях [6, с. 986].

Этимология слова «рассудок» такова: русское существительное «рассуждение» образовано от глагола «рассуждать», который восходит к глаголу «суждать», являющемуся заимствованием из церковнославянского [7, т. 3. с.797]. Этот глагол образован от существительного «суд», которое имеет эквиваленты в таких славянских языках, как украинский *суд*, белорусский *суд*, древнерусский *судъ*, болгарский *съдъм*, словенский *sō* «суд, приговор», чешский *soud*, словацкий *sъd*, польский *sъd*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *sud*. Это слово происходит из индоевропейского корня *dhē* – (*деть*, дело). Слово «суд» родственно древнеиндийскому *samdhns*, *samdhā* «договор, связь, объединение», литовскому *samda* «наем, аренда», *samdēti*, *samdaū* «нанимать» [7, т. 3. с. 794].

Современные значения существительного «рассудок» таковы:

1) мыслительная способность, позволяющая логически осмысливать действительность;

2) нормальное, обычное состояние человеческого сознания;

3) общепризнанный здравый смысл, определяющий поведение человека [6, с. 882].

Сопоставление этимологических характеристик представленных синонимов (*consideration*, *thought* / сознание, рассудок) показывает присутствие этимологического родства английского синонима «*consideration*» и русского синонима «сознание», так как они происходят от одного латинского глагола «*consider*». Английский синоним «*thought*» и русский синоним «рассудок» не являются этимологически родственными словами. Но во всех четырех синонимах концепта «разум» английского и русского языка отмечается присутствие одинакового значения «способность думать».

Более подробно следует остановиться на сопоставительном анализе представленных выше синонимов английского и русского языков, вербализующих исследуемый концепт посредством выражения значения «ум». К их числу в английском языке относятся такие синонимы, как «*mind*, *intellect*, *intelligence*, *mentality*», а в русском языке «мудрость, интеллект, ум». Обратимся к сравнительной характеристике в рамках этимологии перечисленных синонимов.

Английское слово «*mind*» в значении «ум, память; мысль, цель, интенция, ментальная способность» утвердилось в английском языке в XII в. Оно происходит из общегерманской основы «*zaminpiz*», восходящей к индоевропейским корням *men-*, *mon-*, *mn-* в значении «думать». Это слово имеет родственные эквиваленты в таких германских языках, как: древневерхненемецкий *gimunt*, готский *gamunds* [5, с. 294].

Другой английский синоним «*intellect*» стал употребляться в английском языке с XIV в. и по своей сути является заимствованием из старофранцузского языка (*intellect*) или из латинского языка (*intellectus* – ум, рассудок, разум, мыслительные способности человека) – [5, с.238] – [2, с.116]. Следовательно, английское «*intellect*» родственно русскому синониму «интеллект». Это этимологически родственные слова, пришедшие из латинского языка.

Английский синоним «*intelligence*» в значении «ум», согласно данным этимологического словаря, появился в английском языке в XIV в. и связан по своему образованию с другим синонимом «*intellect*». «*Intelligence*» является заимствованием из старофранцузского и латинского языков. В латинском языке «*intelligens*» означает «понимающий, знающий» [5, с.238] – [2, с.116].

Русский синоним «мудрость» происходит из слова «мудрый», который имеет эквиваленты в таких славянских языках, как украинский *мудрий*, древнерусский *мудръ*, болгарский *мъдръ*, сербохорватский *мудар*, словенский *myder*, чешский *moudry*, словацкий *ťdru*, польский *młdru*, верхнелужицкий, нижнелужицкий *mudry*. Слово родственно литовскому *mandrūs* «бодрый, гордый, задорный», латышскому *mufrds* «бодрый, живой», древнеиндийскому *mēdhā* «мудрость, разум, понимание, мысль», авестийскому *mNzdra* «мудрый, разумный», древневерхненемецкому *muntar* «ревностный, ловкий, живой, бодрый», готскому *mundōn sis* «смотреть на что-либо», древнеисландскому *munda* «метить», греческому *ἐμαυοῦ* «учусь, замечаю, понимаю», албанскому *mund* «могу, побеждаю» [7, т. 2. с. 670].

А русский синоним «ум» имеет соответствие в славянских языках в таких словах, как: украинском, белорусском *ум*, древнерусском *умъ*, болгарском *ум*, сербохорватском *ѹм*, словенском *ѹм*, чешском, словацком, польском *umo*. Слово родственно литовскому *aumti* «разум» [7, т. 4. с. 161].

Следовательно, английский синоним «mind» и русские синонимы «мудрость, ум» не являются этимологически родственными словами. Их сходство в выражении значения «ум» носит частичный характер.

Итак, сопоставительный анализ английских и русских синонимов, вербализующих концепт «разум», показывает присутствие двух пар этимологически родственных слов: «consideration – сознание»; «intellect – интеллект». Что касается сходства нескольких значений английского синонима «mentality» и русского синонима «интеллект», то следует отметить тот факт, что оба они являются заимствованиями из латинского

языка. Другие из перечисленных синонимов сходны лишь частично, за счет присутствия в них значения «способность думать, ум».

Отличительной особенностью синонимов английской лексемы «reason» является наличие таких лексем, как *account* (мнение, оценка), *view* (точка зрения), *reasoning* (аргумент, рассуждение, умозаключение), *argument* (утверждение), *object* (познаваемое). В русском языке к разряду синонимов лексемы «разум» относится «здравый смысл».

#### *Литература*

1. Большой англо-русский словарь. М.; Минск: АСТ – «Харвест», 2005.
2. Краткий словарь иностранных слов / авт.-сост. С.М. Локшина. М.: Русский язык, 1977.
3. Латинско-русский словарь / авт.-сост. К.А. Тананушко. Минск: Харвест, 2008. 1040 с.
4. Longman. Dictionary of Contemporary English. 2007. 1950 p.
5. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 2003. 561p.
6. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного языка. М.: Альта-Принт, 2006. 1239 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. СПб: Азбука, 1996.

#### *Literature*

1. Big English-Russian Dictionary. M.; Minsk: «Harvest», 2005.
2. Brief Dictionary of foreign words / author S.M. Loshina. Moscow: «Russian language», 1977.
3. Latin-Russian Dictionary / Author K.A. Tananushco. Minsk: «Harvest», 2008. 1040 p.
4. Longman. Dictionary of Contemporary English. 2007. 1950 p.
5. Oxford Concise Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 2003. 561p.
6. Ushakov D.N. Big Dictionary of modern language with definitions. Moscow: Alta-Print, 2006. 1239 p.
7. Fasmer M. Etymological Dictionary of Russian language. S-Pb.: Azbuka, 1996.

#### *Сведения об авторе*

**Тугарева Валентина Викторовна** – преподаватель Мичуринского государственного аграрного университета.

Рабочий адрес: Мичуринский государственный аграрный университет, 393740, г. Мичуринск Тамбовской обл., ул. Интернациональная, 101, Тел:(47545) 53137, E-mail: [info@mgau.ru](mailto:info@mgau.ru)

#### *About the author*

**Tugaryova Valentina Victorovna**, lecturer, Michurinsk State Agrarian University.

Address: Michurinsk State Agrarian University, 101, Internacionalnaya St, Michurinsk, Tambov Region, 393760, E-mail: [info@mgau.ru](mailto:info@mgau.ru)